

Rio de Janeiro, Brasil

hcintia@hotmail.com
<http://cintiatrans.wix.com/cintiacaratranslator>
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

CYNTHIA CARACUSHANSKY

Traductora de español e inglés en línea en tiempo integral, dispuesta a lidiar con cualesquiera solicitudes y consultas de mis clientes. Soy una traductora independiente experimentada trabajando con diligencia en proyectos de variadas dimensiones para organizaciones de todo el mundo.

Hago traducciones fiables en los ámbitos de la producción mecánica, investigación e instrumentos médicos, documentos legales como contratos y certificados, y otros.

Mis clientes son aquellos que desean ampliar la comercialización de sus productos, garantizar el conocimiento de los manuales y de la documentación de complejidad legal, mecánica y tecnológica de productos innovadores.

Aseguro la plena comprensión de la documentación y del producto original.

Buscando ofrecer más calidad en trabajos que ya suman a más de 1 millón de palabras, empleo las nuevas herramientas de traducción TAOs (traducción asistida por ordenador) como SDL Trados 2015, Wordfast, MemSource, MemoQ, Idiom, las herramientas de localización de Microsoft (Helium y LocStudio), cualquier otra plataforma del cliente. Uso también TermBase para crear el glosario específico y ApSIC Xbench para ejecutar QA de un trabajo.

De cualquiera traducción, le compilo un glosario de términos sectoriales para obtener mejores resultados en materia de profundización. Además, estas herramientas TAO ayudan a mantener el formato original de los documentos máximamente, lo que sale muy útil especialmente para documentación, manuales originales con diseños y folletos de productos. Y muchas veces, me encargo de la edición final.

Además de eso, reviso textos en español, inglés y portugués, edito textos del portugués continental al idioma del público brasileño.

**NO HESITE EN PONERSE EN CONTACTO CONMIGO EN CUALQUIER
MOMENTO A TRAVÉS DEL CORREO ELECTRÓNICO hcintia@hotmail.com
POR SKYPE, CYNTHIA.CARA**

Rio de Janeiro, Brasil

hcintia@hotmail.com
<http://cintiatrans.wix.com/cintiacaratranslator>
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

EDUCACIÓN

2015 - 2016 - **ESTÁCIO DE SÁ** RIO DE JANEIRO, BRAZIL

ESTUDIO DE GRADUACIÓN DE TRADUCCIÓN DEL INGLÉS < > PORTUGUÉS

1996-2000 - **PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA SÃO PAULO**, BRAZIL

GRADUACIÓN EN LETRAS, TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL < > PORTUGUÉS

1992-1995 - **PARSONS SCHOOL OF DESIGN** NEW YORK – NY, USA

ASOCIADA EN CIENCIAS APLICADAS (ILUSTRACIÓN)

1990-1991 – **FACULDADE ARMANDO ÁLVARES PENTEADO**

SÃO PAULO, BRAZIL

2 AÑOS DE CIENCIAS ECONÓMICAS

T r a d u c c i o n e s



English to Spanish Translation	Traducción del Inglés al Español
Architecture	Arquitectura
Instructions for issuance of an Increase Capital Deed	Instrucciones para la emisión de una Escritura de Ampliación de Capital
Agreement for Licensing Partnership between a Mexican and a Swiss enterprise	Acuerdo de Socio de Licencias entre una empresa en México y otra de Suiza
Bellevue's Draft Affordable Housing Strategy Workshop Handout and Agenda	Oficina del Borrador de Estrategias de Alojamiento Económico de Bellevue / Folleto y Agenda
Dome Construction Safety Orientation	Orientación de Seguridad de la Construcción de la Cúpula
Project Silver Lake Reservoir Complex	Proyecto para el Complejo del Reservatorio Silver Lake
Storage Replacement at Forest Lawn Drive	Sustitución de Almacenaje en Forest Lawn Drive
La Plaza Project Located in Los Angeles, California	La Plaza de Cultura y Artes de BenchMark Contractors, Inc
Orientation for the Project of Webcor Transbay Transit Center Joint Enterprise of Webcor/Obayashi	Orientación para el Proyecto del Centro de Tránsito Transbay de Emprendimiento Conjunto de la Webcor/Obayashi
Procedure Consent	Consentimiento del procedimiento
Resilience Framework of Nooksack Valley	Contexto de la Comunidad Resiliente de Nooksack Valley
CEI New Employee Orientation	Orientación del Nuevo Empleado CEI
Rules of Safety on Work at Heights	Reglas de Seguridad de los Trabajos en Altura

Risk Assessment and Method Statement	Evaluación de Riesgo y Declaración de Método
Insurance Coverage	Cobertura de Seguro
Letter about Breach of the Vallarta Gardens Nayarit Contract	Carta a respecto de la Violación de Contrato de Vallarta Gardens Nayarit
Method of Producing Material and Information Flowcharts	Método de Producción de Materiales y Diagramas de Flujo de Informaciones
X-Suite HomePage (Software of Architecture AutoCAD)	X-Suite HomePage (Software de Arquitectura estilo AutoCAD)
Products	Productos
Terumo Manual presenting Blood bag with red cell filter	Manual Terumo de Bolsa de sangre con filtro de eritrocitos
Assembly Instructions for Payment Sled & Base Sled for Dell Venue 8 Pro	Instrucciones de Montaje del Módulo de pago y de la base para Dell Venue 8 Pro
CityKids Foundation Program and Summer Schedule	Programación de Verano y el Programa de la Fundación CityKids
Ending Racial Inequality – George Bush’s speech	“Para Terminar la Desigualdad Social” El discurso de George W. Bush
Rootz-Kompressor	Soplador Roots
Bodycharger Application	Cargador del cuerpo
Mobile Cases Flyer	Folleto de Fundas para Celulares
Stills and Footage Release Generic / Performer Musician / Location / Appearance Release	Permisiones de Locación / Presentación / Divulgación de Escenas
A-Next Cell Production Innovation – <i>Management Training</i>	Innovación de la Producción de A-Next Cell <i>Capacitación Administrativa</i>
<p style="text-align: center;"><u>Teaching Blog</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ How to write commercial letters ➤ Simple rules to forward an email to a potential employer 	<p style="text-align: center;"><u>Blog de enseñanza</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Cómo escribir cartas comerciales ➤ Reglas pláticas para enviar un correo electrónico a un empleador potencial
Immigration Intake Questionnaire	Cuestionario de Entrada de Inmigración

Traducción del Español al Inglés

Spanish into English Translation

Proyecto Integral a Precio Alzado y Tiempo Determinado para la Construcción de la Línea 12 Tláhuac – Mixcoac Del Sistema De Transporte Colectivo	Integral Project With Fixed-Price And Term Determined For The Construction Of The Line Number 12, The Tláhuac - Mixcoac Of The Public Transport System
Banca March Plan de Resolución	Resolution plan of Banca March Group
Dirección General de Obras para el Transporte Público (<i>Contrato y Carta</i>)	General Management of the Worksite for Public Transport (<i>Contract and Letter</i>)
Lineamientos sobre la participación de los Estados Observadores de la Alianza del Pacífico	Guidelines for the participation of the Observer Countries in the Pacific Alliance
Diario de un Surfista (book)	A Surfer Diary (libro)
Pedidos de medicamentos	Medicine orders
Análisis del agua	Water Analysis
Certificados de matrimonio/disolución	Marriage/dissolution certificates

Otros tipos de traducción:

Asuntos de negocios:

- 📌 Juntas Generales / Manual de Cumplimiento Antimonopolístico / Código de Conducta / Queja Criminal / Manual del Empleado / Contrato laboral / Política Empresarial / Marketing de Atención Médica / Impugnación Legal / Opinión Legal / Boletín Transcreación de Marketing / Reporte de Progreso / Manual del Producto / Protocolo de Investigación / Contrato de Alquiler / Citación / SDS - Ficha de Datos de Seguridad / Consentimiento Informado / Enunciado de Trabajo / Informe del CIOMS / Licitación

Certificados:

- ★ Extracto Bancario / Certificado de Antecedentes Penales / Diploma / Certificado de Titularidad / Certificación Notarial / Refutación / Expediente Académico / Acta de Matrimonio

Rio de Janeiro, Brasil

hcintia@hotmail.com
<http://cintiatrans.wix.com/cintiacaratranslator>
www.proz.com/translator/1272712
Skype: cynthia.cara

Cartas:

📄 Carta de Solicitud / Carta de Autorización / Carta Bancaria / Carta de Representante
Administrativo / Carta del Médico

HABILIDADES LINGÜÍSTICAS:

Inglés, español, portugués brasileño fluidos.

Lengua materna: Portugués Brasileño

Graduada en español en 2000 (PUC-SP)

Graduada en inglés en 2016 (Estácio de Sá-RJ)

Resultado de la prueba TOEIC: 920. Mayo de 2010

TAOs:

Trados Studio 2017 / 2015, Wordfast 3.2,
MemSource, MS Helium, LocStudio, Idiom
Word, PowerPoint, Excel, Publisher 2016

MÉTODOS DE PAGO:

*Acepto transferencia bancaria,
Paypal, Payoneer, Neteller, Western Union y otros*

EVALUACIÓN DE LOS CLIENTES

Date	From	Feedback
22 Aug	Aday Muñiz Rosas, PlusLingua BB: PlusLingua ? Avg. LWA: 5 (24 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia siempre está dispuesta a ayudarnos con traducciones al portugués de Brasil, y las termina rápidamente y en plazo. Por supuesto que volveremos a trabajar juntos.

3 Sep 2015	<p>✓ Translatores</p> <p>BB: Translatores</p> <p>⊕ Avg. LWA: 5 (10 entries)</p> <p>Relationship: outsourcer</p>	Willing to work with again: Yes
4 Aug 2015	<p>✓ Angira LLC</p> <p>BB: Angira LLC</p> <p>⊕ Avg. LWA: 5 (7 entries)</p> <p>Relationship: outsourcer</p>	Willing to work with again: Yes
11 Feb 2015	<p>✓ TransTransLtd</p> <p>BB: TransTrans Ltd.</p> <p>⊕ Avg. LWA: 5 (29 entries)</p> <p>Relationship: outsourcer</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p> <p>Comment: A very good translator, always on time, providing quality work. I couldn't ask for more. Always a pleasure working with Cintia.</p>
15 Oct 2014	<p>GSI Translation</p> <p>BB: GSI Translations / previously: Accurate Translators</p> <p>⊕ Avg. LWA: 5 (20 entries)</p> <p>Relationship: outsourcer</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p> <p>Comment: A professional translator, met deadlines and a high standard of work.</p>
10 Jun 2014	<p>precisetext</p> <p>BB: Precisetext Mühlemann</p> <p>⊕ Avg. LWA: 5 (22 entries)</p> <p>Relationship: outsourcer</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p> <p>Comment: Very professional and reliable translator, good communication, well done translations, deliveries on time, respect of the format, totally recommended.</p>
6 Jun 2014	<p>getlocalization</p> <p>BB: Get Localization / Synble Oy</p> <p>⊕ Avg. LWA: 4.9 (19 entries)</p> <p>Relationship: outsourcer</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p> <p>Comment: Quick and reliable service</p>
3 Feb 2014	<p>Word Perfect Translation</p> <p>BB: Word Perfect Translations Limited / Wordperfect</p> <p>⊕ Avg. LWA: 4.3 (163 entries)</p> <p>Relationship: outsourcer</p>	Willing to work with again: Yes
4 Sep 2013	Betty Wainstock, Ideia	Willing to work with again: Yes

	Relationship: outsourcer  Help identify	
19 Jul 2013	✓ Iván Torres BB: Iván Torres Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia is a professional translator. Any time we have asked her to work with us has been very efficient and is always worried by quality in her work. Definitely 100% satisfied with her job.
19 Jun 2013	Stuart Milne BB: The Language Room Ltd / Stuart Milne / previously: Translation Services  Avg. LWA: 4.8 (109 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Great, responsive and brilliant quality. Thank you Cynthia
30 Apr 2013	✓   Euro-Com International B.V. BB: Euro-com  Avg. LWA: 5 (447 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: It's a real pleasure to work with Cynthia. High quality translations, friendly communication, maintaining deadlines...
1 Mar 2013	✓ Paula Meiss Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cynthia agreed to my payment conditions, paid on time and it was great working with her.
19 May 2012	✓  Garry Guan BB: A-A Language Services, LLC. / Asian American Media Group, Inc.  Avg. LWA: 5 (173 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Excellent & Reliable
26 Apr 2012	etranslator.net BB: e-translator.net/Kingshare Technology Ltd.  Avg. LWA: 5 (23 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: On time and accurate. Will definitely work again.

11 Feb 2011	Eric Dos Santos BB: Eric Alves Dos Santos Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional, fast and reliable. I hope to collaborate again with her!

- <http://cintiatrans.wix.com/CynthiaCaraCV> (hoja de vida on-line)

Data	Provedor de serviço ?	KudoZ - Browniz	Comentário	PTN ?
3 Aug '15	Angira LLC ✓ Federação Russa Outsourcer	0 - 400	It was great to work with Cintia. The proofreading project was completed in time. We are very satisfied with the quality and hope for the future cooperation with Cintia. Responder (15 Aug '15): Thanks a lot! Edit translator feedback	5
31 Mar '15	 Alex Hughes ✓ Estados Unidos Freelancer and outsourcer	28 - 4411	Cintia is a pleasure to work with. She communicates clearly and is very professional. I would be happy to work with her again. Responder (18 Jul '15): Thank you, Hughes Edit translator feedback	5